

Luc 5:1-11 : L'appel des disciples : une pêche extra-ordinaire.

[avec usage d'un vocabulaire un peu spécial par Luc]

Luc 5:1 VEge,neto de. evn tw/| to.n o;clon evpikēi/sqai aurtw/| kai. avkou,ein to.n lo,gon tou/ qeou/ kai. aurtō.j h=n e`stw.j para. th.n li,mnhn Gennhsare,t
5:2 kai. ei=den du,o ploi/a e`stw/ta para. th.n li,mnhn\ oi` de. a`liei/j⁴ avpV aurtw/n avpoba,ntej e;plunon ta. di,ktua^Å
5:3 evmba.j de. eivj e]n tw/n ploi,wn(o] h=n Si,mwnoj(hvrw,thsen aurtō.n avpo. th/j gh/j evpanagagei/n² ovli,gon\ kaqi,saj de. evk tou/ ploi,ou evdi,dasken tou.j o;clouj^Å
5:4 ~Wj de. evpau,sato lalw/n(ei=pen pro.j to.n Si,mwna\ evpana,gage² eivj to. ba,qoj¹ kai. cala,sate ta. di,ktua u`mw/n eivj a;gra⁴^Å
5:5 kai. avpokriqeij Si,mwn ei=pen\ evpista,ta(diV o[lhj nukto.j kopia,santej ouvde.n **evla,bomen**⁴ evpi. de. tw/ r`h,mati, sou cala,sw ta. di,ktua^Å
5:6 kai. tou/to poihsantej **sune,kleisan**⁴ plh/qoj ivcqu,wn polu,(dierrh,sseto de. ta. di,ktua aurtw/n^Å
5:7 kai. kate,neusan toi/j meto,coij evn tw/| e`te,rw| ploi,w| tou/ evlqo,ntaj sullabe,sqai aurtōi/j\ kai. h=lqon kai. e;plhsan avmfo,tera ta. ploi/a w[ste buqi,zesqai³ aurtā,^Å
5:8 ivdw.n de. Si,mwn Pe,troj prose,pesen toi/j go,nasin Vihsou/ le,gwn\ e;xelqe avpV evmou/(o[ti avnh.r a`martwlo,j eivmi(ku,rie^Å
5:9 qa,mboj ga.r perie,scen aurtō.n kai. pa,ntaj tou.j su.n aurtw/| evpi. th/| a;gra⁴ tw/n ivcqu,wn w-n **sune,labon**⁴ (**5:10** o`moi,wj de. kai. Vi,a,kwbōn kai. Viwa,nnhn ui`ou.j Zebedai,ou(oi] h=san koinwnoi. tw/| Si,mwni^Å kai. ei=pen pro.j to.n Si,mwna o` Vihsou/j\ mh. fobou\ avpo. tou/ nu/n avnqrw,pouj e;sh| zwgrw/n⁴^Å
5:11 kai. **katagago,ntej**² ta. ploi/a evpi. th.n gh/n avfe,ntej pa,nta hvkolou,qhsan aurtw/|^Å

Episode propre à Luc, avec des points communs

- d'une part à l'appel initial des disciples-pêcheurs de Mt (4:18-22) et Mc (1:16-20)
- d'autre part à la pêche miraculeuse post-pascale de Jn (21:1-14).

Autre particularité de cette péricope : Luc y utilise plusieurs fois des mots grecs assez rares (encadrés ici dans le texte), les préférant parfois aux mots habituellement usités dans cette langue (**en gras** ici dans le texte), alors même qu'il connaît ces derniers puisqu'il les utilise par ailleurs. Il s'agit des 4 mots suivants :

1. eivj to. ba,qoj : compris et souvent traduit par "vers **le large**" alors qu'il s'agit du **fond**, de **la profondeur**, avec cette expression évoquant toujours une situation angoissante de mort attendue. Pourtant, en grec, les expressions marines pour évoquer "le large" existent :
 - le large = "la haute mer" : pe,lagoj (NT : Mt 18₆ et Ac 27₅ ; AT : 2Ma 5₂₁, 4Ma 7₁ †) ou po,ntoj, hapax en Ex 15₅ † (en hébreu יַם־סוּף, mot habituellement traduit par a;bussoj).
 - le verbe avna,gw (AT 114x ; NT 23x) qui, selon le contexte, peut signifier "prendre la mer" (Ac 21₁) ou "gagner le large" (Lc 8₂₂) ; ainsi que son dérivé evpana,gw [voir ci-dessous n° 2.]
2. evpana,gw : mot qui, selon le contexte, peut signifier "gagner le large" ou "s'éloigner de la rive" (Si 17₂₆, 26₂₈, Za 4₁₂, 2Ma 9₂₁ et surtout 2Ma 12₄ ; dans le NT : Mt 21₁₈ et surtout Lc 5_{3,4} ici, dans notre péricope).
3. buqi,zw : verbe signifiant "envoyer par le fond" (2Ma 12₄ †) et au passif "s'enfoncer, couler au fond" (Lc 5₇, 1Tim 6₉ †) Ce verbe est forgé sur le substantif buqo,j = "fond de la mer, abîme" (Ex 15₅, Ne 9₁₁, Ps 68_{3,16}, 106₂₄ et 2Co 11₂₅) et son dérivé a;bussoj = "abîme sans fond, abysse" (AT 37x correspondant le plus souvent à l'hébreu תְּהוֹמוֹת [+ 13x en deutérocanoniques] ; NT 9x : Lc 8₃₁, Ro 10₇, Ap 9_{1,2,11}, 11_{7,8}, 20_{1,3})
4. a;gra et surtout zwgre,w : le terme a;gra peut certes signifier "la pêche", mais plutôt au sens de "poisson pêché" (cf. "est-ce que la **pêche** a été bonne ?". En réalité il désigne surtout l'activité de chasser (ou pêcher) ; Luc emploie logiquement, pour une pêche au filet, le verbe sugklei,w "enfermer ensemble, capturer"^a au verset 6 ; et le verbe, beaucoup moins précis, lamba,nw "prendre" (au v. 5) ou son quasi-synonyme sullamba,nw ("prendre ensemble" au v. 9). Mais le terme technique normal pour l'activité de la pêche, assez peu pratiquée manifestement par les peuples qui ont écrit la Bible, c'est le verbe a`lieu,w "pêcher" (Jr 16₁₆ [Hé = יָדַי], Jn 21₃ †) et le substantif a`lieu,j "pêcheur" (AT 4x^b † ; NT 5x : Mt 4_{18,19}, Mc 1_{16,17}, et ici Lc 5₂ †).

Plus étonnant est l'emploi du verbe zwgre,w, [< du nom a;gra] qui ne signifie pas "pêcher", mais "capturer vivant", et qui, dans la Bible, désigne presque toujours des victimes épargnées de la mort dans un contexte de guerre, de massacre ou de prise d'otage (Nb 31_{15,18}, De 20₁₆, Jos 2₁₃, 6₂₅, 9₂₀, 2S 8₂, 2Ch 25₁₀ ; NT : 2Tim 2₂₆ et ici Lc 5₁₀ †).

^a AT 30x (dont Hé סָנַר 19x, צוּר 3x, עָצַר 3x et div.) +14x deutérocanoniques ; NT 4x (Ro 11₃₂, Ga 3_{22,23}, Lc 5₆).

^b Avec 1 mot hébreu (יָדַי) bien mal assuré : Is 19₈ (יָדַיִם), Jb 40₃₁ (יָדַיִם, participe de יָדַי), Ez 47₁₀ (יָדַיִם) et Jr 16₁₆ (Ketiv יָדַיִם/ Qere יָדַיִם) † = Bien faible statistique du vocabulaire halieutique ; les hébreux ne sont vraiment pas un "peuple de la mer" !

Analyse détaillée du champ sémantique des 4 expressions retenues

1. eivj to. ba,qoj

largeur et **profondeur**. Les 4 dimensions : cf Ephésiens 3:18.

BGT i[na evxiscu,shte katalabe,sqai su.n pa/sin toi/j a`gi,oij ti, to. pla,toj kai. mh/koj kai. u[yoj kai. ba,qoj]

Vulgate ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et longitudo et sublimitas et profundum

TOB 1988 vous aurez ainsi la force de comprendre, avec tous les saints, ce qu'est la largeur, la longueur, la hauteur, la profondeur...

FBJ 1973 Ainsi vous recevrez la force de comprendre, avec tous les saints, ce qu'est la Largeur, la Longueur, la Hauteur et la Profondeur,

Segond 1910 vous puissiez comprendre avec tous les saints quelle est la largeur, la longueur, la profondeur et la hauteur,

Darby 1885 *et que vous soyez enracinés et fondés dans l'amour; afin que vous soyez capables de comprendre avec tous les saints quelle est la largeur et la longueur, et la profondeur et la hauteur,*

B.Français Courant 1997 pour être capables de comprendre, avec l'ensemble du peuple de Dieu, combien l'amour du Christ est large et long, haut et profond.

: וְהַגְבֵּהַ וְהַעֲמִיק וְהָאֵרָץ וְהָרָחֵב מִהַ כָּל-הַקְדוּשִׁים מִהַ Delitzsch 1923

: וְהַעֲמִיק וְהָאֵרָץ וְהַגְבֵּהַ וְהָרָחֵב מִהַ-הוּא כָּל-הַקְדוּשִׁים מִהַ Salkinson-Ginsnurg 1886-1999

✓ Les occurrences de pla,toj (nom commun)

<p>pla,toj (59x) correspond à</p> <p>רָחֵב <i>largeur</i> (32x sur 101)</p> <p>+ מְרֻחָב <i>espace, étendue</i> (1x = Ha 1₆)</p> <p>+ רְחוּב <i>place, rue</i> (1x = Ne 8₁)</p> <p>כָּף <i>main, cavité</i> (4x = Ge 32_{26.26.33.33})</p> <p>לִיחַ <i>table, tablette</i> (1x = Pr 7₃)</p> <p>בְּנֵיין <i>édifice</i> (1x = Ez 40₅)</p> <p>[+ aram^{éen} פָּתִי <i>largeur</i> (Da 3₁, Esd 6₃ †)]</p> <p>[+ Deutérocroniques = 8x]</p>	<p>רָחֵב correspond aussi à</p> <p>platu,nw <i>élargir</i> (43x)</p> <p>evmplatu,nw <i>élargir</i> (6x)</p> <p>diapla,tunw <i>élargir</i> (1x)</p> <p>pla,tuj <i>large</i> (2x)</p> <p>eu=roj (49x)</p> <p>+ divers (5x)</p> <p>+ ∅ (14x)</p>	<p>eu=roj (58x) correspond toujours à</p> <p>רָחֵב (49x)</p> <p>sauf 1x à אֵרָץ <i>longueur</i> (Ez 40₁₁)</p> <p>où רָחֵב correspond à pla,toj</p> <p>+ רָחֵב <i>large</i> (1x = Jb 11₉)</p> <p>et ∅ (7x)</p> <p>[+ Deutérocroniques 1x (Jdt 7₃)</p> <p>[+Da 3₁ Theodotion / araméen]</p>
NT = 4x (Ep 3 ₁₈ , Ap 20 ₉ , 21 _{16.16})		NT = ∅

✓ Inversement, le nom commun hébreu רָחֵב est traduit par

רָחֵב est traduit par ^c	
pla,toj <i>largeur</i>	31x(32 ³) : Ge 6:15; 13:17; Ex 25:10, 17; 26:16; 1R: 6:2, 3, 3, 6, 6, 20; 7: 2, 27; 2Ch 3:4, 8; Is 8:8; Ez 40:5, 7, 11, 13, 19, 20, 42; 41:1; 42: 2, 4; 43:16; 48: 10, 10; Za 2:6; 5:2; Da 9:25 ou pla,tuj ?
pla,tuj <i>large</i>	2x(3 ³) : 1R 7:6; Ez 48:15,
diaplatu,nw <i>élargir</i>	1x : Ez 41:7;
eu=roj <i>largeur</i>	49x : Ex 25: 23; 26:2; 27:1, 12, 13, 18; 28:16; 30:2; 26:8; 36:9; 38:18; 39:9; De 3:11; 2 Ch 3:3, 8; 4:1; 6:13; Jb 38:18; Ez 40: 33, 36, 47, 48, 49; 41: 1, 2, 2, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 14; 42:11, 20; 43:13, 14, 14, 17; 45:1, 3, 5, 6; 46:22; 48:8, 9, 13, 13;
a;bussoj <i>sans fond, abysse</i>	1x : Jb 36:16;
oivaki,zw ? <i>diriger ?</i>	1x : Jb 37:10;
cu,ma ? <i>épanchement ?</i>	1x : 1 Ki. 5:9;
evpwmi,j ? <i>épaulement ?</i>	1x : Ez 41:3
kata. to. fw/j ? <i>par la lumière ?</i>	1x : Ez 42:10
∅ (sans correspondant grec)	14x : Ex 36:15, 21; 37:1, 6, 10, 25; 38:1; 40:6, 6, 21, 25, 29, 30; 41:12;

^c Dans ce document, la référence lexicale est toujours le "Dictionnaire Grec Français" de A. BAILLY (Paris, Hachette 1950).

✓ Les occurrences de [ba,qoj] (nom commun) et de l'adjectif [baqu,j] (pas toujours faciles à distinguer)^d

[ba,qoj] n.c	[correspondant Hébreu]	[dont l'expression]
→ עמק	מַעְמָקִים <i>profondeurs</i> : Is 51 ₁₀ עמק <i>profond</i> : Qo 7 ₂₄ [+ baqu,j = עמק] הַעֲמִיק (infin ^{itif} hif il du verbe עמק) <i>ê. au fond</i> : Is 7 ₁₁	eivj ta. ba,qh = מַעְמָקִים Ps 68 ₃ [+ buqo,j = מַעְמָקִים] evk tou/ ba,qou = מַעְמָקִים Ps 68 ₁₅
→ מַצִּילָה	abîme : Jon 2 ₄ , Za 10 ₁₁	eivj ta. ba,qh = מַצִּילָה Mi 7 ₁₉
→ תַּחַת	inférieur, en dessous : תַּחַת : Ez 26 ₂₀ , 31 _{14,18} , 32 _{18,24}	
→ קֶרֶקַע	sol, fond →	eivj ta. ba,qh = קֶרֶקַע Am 9 ₃
→ divers	חֵיק ? giron : Ez 43 _{13,14} בְּכִי ? écoulement : Jb 28 ₁₁ ∅ : Pr 18 ₃ (בְּבוֹאָה ? dans la venue de ?)	
→ ∅	1Esd 9 ₂₈ , Jdt 8 ₁₄ , Sg 4 ₃ , 10 ₁₉ , Si 51 ₅ ; Ode 6 ₄	
NT = 8x	Mt 13 ₅ , Mc 4 ₅ , Lc 5₄ , Ro 8 ₉ , 11 ₃₃ , 1Co 2 ₁₀ , 2Co 8 ₂ , Eph 3 ₁₈	

[baqu,j] adj.	[correspondant Hébreu]	[dont l'expression]
→ עמק	מַעְמָקִים <i>profondeurs</i> { מַעְמָקִים : des profondeurs בְּמַעְמָקֵי מַיִם } עמק <i>profond</i> : Jb 11 ₈ , 12 ₂₂ , Ps 63 ₇ , Pr 18 ₄ , 20 ₅ , 22 ₁₄ , Ez 23 ₃₂ עמק <i>profondeur</i> : Pr 25 ₃ הַעֲמִיק (hif il) : faire profond : Is 30 ₃₃ ?, 31 ₆ [araméen] עַמְיִיק <i>profond</i> : Da 2 ₂₂	evk baqe,wn (Vulgate : "de profundis") : Ps 129 ₁ evn ba,qei = dans les profondeurs de l'eau : Ez 27 ₃₄ baqu. ba,qoj = profond profond : Qo 7 ₂₄
→ יְרֵכָה	extrémité : Ez 32 ₂₂	
→ מִתּוֹךְ	du milieu de : Ez 32 ₂₁	
→ עָקַב	sinueux, trompeur : Jr 17 ₉	
→ ∅	Sg 16 ₁₁ , Si 22 ₉ , 24 ₅ , 3Ma 2 ₇ , 5 ₁₂ , 4Ma 3 ₂₀	
NT = 4x	Lc 24:1 (aube), Jn 4 ₁₁ , (puits), Ac 20 ₉ (sommeil),	ta. baqe,a tou/ satana les profondeurs de Satan Ap 2 ₂₄

2. **evpana,gw** : prendre la mer ? ou gagner le large ?

Le verbe **evpana,gw** est attesté 8x, dont 5x dans l'AT ; son seul correspondant hébreu est la préposition עַל ("sur", "au-dessus") en Za 4₁₂.

Tout comme avna,gw dont il est dérivé [cf Lc 8₂₂, voir ci-dessus page 1 n° 1], le verbe **evpana,gw** peut, dans certains contextes, avoir le sens de "prendre la mer", ou plus précisément "gagner le large". C'est le cas dans l'AT en Si 17₂₆, 26₂₈, Za 4₁₂, 2Ma 9₂₁ et surtout **2Ma 12₄** ; et dans le NT en Mt 21₁₈ et surtout **Lc 5_{3,4}** ici, dans notre péricope).

2 Ma 12:4 kata. de. to. koino.n th/j po,lewj yh,fisma kai. tou,twn evpidexame,nwn w`j a'n eivrhneu,ein qelo,ntwn kai. mhde.n u[po]popton evco,ntwn **evpanacqe,ntaj** aurtou.j evbu,qisan o;ntaj ouv k e;latton tw/n diakosi,wn
 FBJ Sur l'assurance d'un décret rendu par le peuple de la ville, les Juifs acceptèrent comme des gens désireux de la paix et sans défiance, mais **quand ils furent au large**, on les coula à fond au nombre d'au moins 200.

Lc 8:22 VEge,neto de. evn mia/ tw/n h`merw/n kai. aurtou.j evne,bh eivj ploï/on kai. oi` maqhtai. aurtou/ kai. ei=pen pro.j aurtou.j, die,lqwmén eivj to. pe,ran th/j li,mnhj(kai. **avnh,cqhsan** **Ā**
 FBJ Or il advint, un jour, qu'il monta en barque ainsi que ses disciples, et il leur dit : " Passons sur l'autre rive du lac. " Et ils gagnèrent le large.

C'est symétriquement le contraire pour le verbe **kata,gw** (ici au verset **Lc 5₁₁**). Il est attesté 71x dans l'AT (dont 19x dans les deutérocanoniques) et 9x dans le NT. Quand il a un correspondant hébreu (52x), c'est presque toujours (43x) le verbe יָרַד ("descendre" ou "faire descendre") : 8x au pa al, 34x au hi fil et 1x au hof al. Les divers autres mots hébreux correspondants ne sont attestés qu'une fois : גָּדַל (faire grandir), דָּמָם (être silencieux), יָשַׁר (ajuster), לָקַח (prendre), נִזָּה (asperger), רָדָה (dominer), שָׁפַל (abaisser), שָׁפַת (mettre sur le feu).

^d Notamment en Ps 129₁ où l'adjectif génitif pluriel baqe,wn (de baqu,j) est parfois étiqueté substantif (de ba,qoj), peut-être par ressemblance avec l'hébreu comme en Ps 68₃ ?

Tout comme avna,gw et evpana,gw, le verbe **kata,gw** peut, dans certains contextes, signifier "*ramener de la haute mer*", "*accoster*", "*aborder*" ... Mais c'est rarement le cas dans les textes bibliques : ici en Lc 5¹¹ (opposé à evpana,gw) ainsi qu'en Ac 27₃ et 28₁₂ où ce verbe est le symétrique inverse du verbe avna,gw^e.

Ac 27:2 evpiba,ntej de. ploi,w VAdramutthnw me,llonti plei/n eivj tou.j kata. th.n VAsi,an to,pouj avnh,cqhmen o;ntoj su.n h`mi/n VArista,rcou Makedo,noj Qessalonike,wj	27:3 th te e`te,ra kath,cqhmen eivj Sidw/na(filanqrw,pwj te o` VIou,lloj tw Pau,lw crhsa,menoj evpe,treyen pro.j tou.j fi,louj poreuqe,nti evpimelei,aj tucei/nA
FBJ 27:2 Nous montâmes à bord d'un vaisseau d'Adramyttium qui allait partir pour les côtes d'Asie, et nous prîmes la mer. Il y avait avec nous Aristarque, un Macédonien de Thessalonique. 27:3 Le lendemain, nous touchâmes à Sidon. Julius fit preuve d'humanité à l'égard de Paul en lui permettant d'aller trouver ses amis et de recevoir leurs bons offices.	
Ac 28:11 Meta. de. trei/j mh/naj avnh,cqhmen evn ploi,w parakeceimako,ti evn th nh,sw (VAlexandri,nw (parash,mw Dioskou,roij	28:12 kai. katacqe,ntej eivj Surakou,saj evpemei,namen h`me,raj trei/j(
FBJ 28:11 Au bout de trois mois, nous prîmes la mer sur un navire qui avait hiverné dans l'île ; c'était un bateau alexandrin, à l'enseigne des Dioscures. 28:12 Nous abordâmes à Syracuse et y demeurâmes trois jours.	

Ce n'est jamais le cas dans l'AT, sauf peut-être en 1R 5₂₃, où, comme en Ac 9₃₀, il s'agit bien de "*descendre*" sur la côte, mais en venant de l'intérieur du pays et non de la mer !

3. **buqi,zw** : (s') enfoncer ? ou couler au fond ?

En grec ancien, le mot usuel pour signifier "*enfoncer*, *s'enfoncer*" est le verbe **du,w** [parfois écrit **du,nw**], ainsi que son dérivé **katadu,w** qui a, selon le dictionnaire Bailly, à peu près le même sens et le même usage^f Ces verbes peuvent indiquer l'action de "*s'enfoncer*" dans n'importe quoi, y compris dans l'eau, avec le cas particulier du soleil (ou des astres) qui "*se couchent*", puisqu'ils "*s'enfoncent*" dans l'horizon, maritime ou non. On trouve ces verbes dans la Bible :

du,w = AT 29x (dont 18 en deutérocanoniques), mais NT Ø et **du,nw** = AT Ø ; mais NT 2x.

katadu,w = AT 1x (en deutérocanoniques) mais NT 4x

Mais dans la Bible, ces 3 verbes ont presque toujours le sens de "*se coucher*" (avec "le soleil" (ou "les astres") pour sujet, y compris dans le NT (Mc 1₃₂ et Lc 4₄₀ †). Les quelques exceptions sont donc intéressantes à relever :

- avec **du,w** : Jonas (Jon 2₆) a la tête **entourée** (חֲבֹרֶשׁ) d'algues quand il est au fond de l'abîme (אֲבוֹסִים = bussoj).

Ariel (Is 29₄) écrasée dont les paroles seraient **étouffées** (שָׁחַח) comme venant de sous la terre.

Ex 15₁₀ : les égyptiens recouverts par la mer **s'enfoncent** "comme du plomb" (כְּעֹפֶרֶת בְּמִים אֲדִירִים).

- avec **katadu,w** : Mi 7₁₉ : il **foule aux pieds** (כָּבַשׁ) les fautes qu'il "jette **au fond** (eivj ta. ba,qh : בְּמַצְלוֹת) de la mer".

Am 9₃ : des fugitifs pris même "s'ils **se dérobent** (לְהִסְתֵּר) à mes yeux **au fond** (eivj ta. ba,qh : בְּקִרְקַע) de la mer".

Jr 28₆₄ : "Ainsi doit **s'abîmer** (שָׁקַע) Babylone" (= כָּכָה תִּשְׁקָע בְּבֶל) comme une pierre jetée dans l'Euphrate.

Ex 15₅ : **recouverts** (kalu,ptw : כִּסָּה) par "**les abîmes**" (po,ntoj : תְּהוֹמוֹת), les égyptiens "**ont coulé** (katadu,w : יָרַד) **au fond du gouffre** (eivj buqo,n : בְּמַצְלוֹת) comme une pierre".

Le terme hébreu le plus "normal" pour signifier "s'enfoncer" est **שָׁקַע** (6x), comme en Jr 28₆₄ (BHS 51₅₄). Ce verbe correspond à divers mots grecs :

- kopa,zw (Nb 11₂) : "**se fatiguer**" (ou "**s'éteindre**" puisqu'il s'agit de feu) (cf Lc 5₅ kopia,santej = "nous avons peiné").
- katabai,nw (Am 8₈ et 9₅) : "**s'abaisser**" (ou plutôt "**baisser de niveau**") "comme le Nil d'Egypte"
- h'suca,zw (Ez 32₁₄) : "**être calme, apaiser**" (les eaux après la fin d'une inondation)
- forbea, ? (Jb 40₂₅) : **collet** pour comprimer (?) la langue du Léviathan ? (וּבְחֹבֶל תִּשְׁקִיעַ לְשׁוֹנוֹ).

^e En Ac 27₂₋₃ et 28₁₁₋₁₂, la Nouvelle Bible Segond (2002) traduit avec constance avna,gw par "*gagner le large*" et kata,gw par "*aborder*". Mais elle traduit evpana,gw par "*s'éloigner du rivage*" en Lc 5₃, et par "*avancer (en eau profonde)*" en Lc 5₄.

^f Autres dérivés : evpidu,w (= בִּיאָ De 24₁₅, Jos 8₂₉, Jr 15₉ et NT Eph 4₂₆ †) concernant aussi le coucher du soleil ; evkdu,nw (Pr 11₈ †) "*échapper à*" (= חָלַף au evndu,w (AT 119x, NT 27x) a presque toujours le sens de "*revêtir*" (en hébreu לָבַשׁ 87x sur 92) même si son sens littéral est "*entrer dans*" (quelque chose) comme dans la variante evndu,nw (hapax en 2 Tim 3₆ †).

- katadu,w (Jr 28₆₄ = BHS 51₆₄) cf. ci-dessus : "Ainsi doit **s'abîmer** (שָׁקַע) Babylone" (כָּכָה תִּשְׁקָע בָּבֶל) comme une pierre jetée dans l'Euphrate.

Pourtant ce n'est pas ce dernier terme (katadu,w) qu'utilise Luc au verset 5_z pour dire que les barques "**enfouçaient**", mais buqi,zesqai, infinitif présent passif du verbe **buqi,zw**.

Ce verbe et ses dérivés (y compris katabuqi,zw) est quasiment absent de toute la Bible. On ne l'y rencontre que 3x :

<p>2 Ma 12:4 kata. de. to. koino.n th/j po,lewj yh,fisma kai. tou,twn evpidexame,nwn w`j a'n eivrhneu,ein qelo,ntwn kai. mhde.n u[popton evco,ntwn evpanacqe,ntaj aurtou.j evbu,qisan o;ntaj ouv e;latton tw/n diakosi,wn</p> <p>FBJ Sur l'assurance d'un décret rendu par le peuple de la ville, les Juifs acceptèrent comme des gens désireux de la paix et sans défiance, mais quand ils furent au large, on les coula à fond au nombre d'au moins 200.</p>
<p>1 Tim 6:9 oi` de. boulo,menoi ploutei/n evmpi,ptousin eivj peirasmo.n kai. pagi,da kai. evpiqumi,aj polla.j avnoh,touj kai. blabera,j(ai[tinej buqi,zousin tou.j avnqrw,pouj eivj o;leqron kai. avpw,leian\</p> <p>FBJ Quant à ceux qui veulent amasser des richesses, ils tombent dans la tentation, dans le piège, dans une foule de convoitises insensées et funestes, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition.</p> <p style="text-align: right;">Delitzsch 1 Tim 6:9</p> <p style="text-align: center;">אָבֿל תִּמְבָּקְשִׁים לְהַעֲשִׂיר יִבְאוּ לִידִי נִסְיוֹן וְיִפְּלוּ בְּמִקְשִׁים וּבְרַב תַּאֲוֹת סִכְלוֹת וּמִשְׁחִיתוֹת הַמִּשְׁקִיעוֹת אֶת־הָאָדָם בְּשַׁחַת וּבְאַבְדוֹן : וְהַמִּבְקָשִׁים לְהַעֲשִׂיר יִלְכְּדוּ בְּמִסּוֹת וּבְמִקְשִׁים וּבְרַב תַּאֲוֹת כָּסֶל וּמִשְׁחַת וּבְאַחֲרֵיהֶם יִרְדּוּ לְבֹאָה שַׁחַת וְאַבְדוֹן :</p> <p style="text-align: right;">Salkinson-Ginsburg</p>
<p>Lc 5:7 kai. kate,neusan toi/j meto,coij evn tw/ e`te,rw ploi,w tou/ evlqo,ntaj sullabe,sqai aurtou/j\ kai. h=lqon kai. e;plhsan avmfo,tera ta. ploi/a w[ste buqi,zesqai aurtu,Å</p> <p>FBJ Ils firent signe alors à leurs associés qui étaient dans l'autre barque de venir à leur aide. Ils vinrent, et l'on remplit les deux barques, au point qu'elles enfouçaient.</p> <p style="text-align: right;">Delitzsch Lc 5:7</p> <p style="text-align: center;">וַיָּבִיאוּ וַיִּמְלֵאוּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲנִיּוֹת עַד־לְשַׁקֵּץ : וַיִּתְּנוּ אוֹת לַחֲבֵרֵיהֶם אֲשֶׁר בָּאֲנִיָּה הַשְּׁנִית לָבֹא וְלִעְזֹר לָהֶם וַיָּבִיאוּ וַיִּמְלֵאוּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲנִיּוֹת עַד־לְשַׁקֵּץ :</p> <p style="text-align: right;">Salkinson-Ginsburg</p>

C'est manifestement un verbe dérivé du substantif **buqo,j** qui signifie "*fond / fond de l'eau, de la mer / abîme*" ; avec son équivalent en langage ionien (**bu,ssoj**) qui, lui, signifie toujours "fond de la mer". [Noter que le mot bu,ssoj, en grec classique, désigne un tissu très fin ("*byssus*" ou "*lin*"), bien connu dans la Bible : AT 40x + Lc 16₁₉ †]

C'est aussi de ce mot qu'est dérivé l'adjectif (ou nom commun) **a;bussoj** (= "*sans fond, abîme sans fond* → *abysses[s]*"), qui lui, est bien connu des rédacteurs bibliques, surtout au sens figuré.

<p>Ex 15:5 po,ntw evka,luyen aurtou.j kate,dusan eivj buqo,n w`sei. li,qoj</p> <p>FBJ Les abîmes les recouvrent, ils ont coulé au fond du gouffre comme une pierre.</p> <p style="text-align: right;">Ex 15:5 תְּהִמָּת יַכְסִּימוּ יָרְדוּ בְּמִצּוֹלָתָם כְּמוֹ־אֶבֶן :</p>
<p>Ne 9:11 kai. th.n qa,lassan e;rrhxaj evnw,pion aurtw/n kai. parh,lqosan evn me,sw th/j qala,sshj evn xhrasi,a\ kai. tou.j katadiw,xantaj aurtou.j e;rriyaj eivj buqo,n w`sei. li,qon evn u[dati sfodrw/ </p> <p>FBJ La mer, tu l'ouvris devant eux ils passèrent au milieu de la mer à pied sec. Dans les abîmes tu précipitas leurs poursuivants, telle une pierre dans des eaux impétueuses.</p> <p style="text-align: right;">Ne 9:11 וְהָיָם בְּקַעַת לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ־הֵימָּם בִּיבֶשֶׁת וְאֶת־רַדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בְּמִצּוֹלָתָם כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמִים עֲזִים :</p>
<p>Ps 67:23 ei=pen ku,rioj evk Basan evpistre,yw evpistre,yw evn buqoi/j qala,sshj</p> <p>FBJ Le Seigneur a dit : "De Bashân je fais revenir, je fais revenir des abîmes de la mer,</p> <p style="text-align: right;">Ps 67:23 אָמֵר אֲדָנִי מִבְּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמִּצְוֹתַי יָם :</p>
<p>Ps 68:3 evnepa,ghn eivj ivlu.n buqou/ kai. ouv e;stin u`po,stasij h=lqon eivj ta. ba,qh th/j qala,sshj kai. kataigi,j katepo,ntise,n me</p> <p>FBJ J'enfonce dans la bourbe du gouffre, et rien qui tienne; je suis entré dans l'abîme des eaux et le flot me submerge.</p> <p style="text-align: right;">Ps 68:3 וְאֵין מַעֲמֵד בְּאֶחָי בְּמַעַמְקֵי־מַיִם וְשִׁבְלַת שְׁטַפְתִּי : בֵּין מִצְוֹלָה וְאֶל־תַּבְּלַעַנִי מִצְוֹלָה וְאֶל־תַּאֲטֵר־עָלַי בָּאָר פִּיהָ :</p>
<p>Ps 68:16 mh, me katapontisa,tw kataigi,j u[datoj mhde. katapie,tw me buqo,j mhde. susce,tw evpV evme. fre,ar to. sto,ma aurtou/</p> <p>FBJ Que le flux des eaux ne me submerge, que le gouffre ne me dévore, que la bouche de la fosse ne me happe !</p> <p style="text-align: right;">Ps 68:16 וְאֶל־תַּשְׁטַפְנִי שִׁבְלַת מַיִם וְאֶל־תַּבְּלַעַנִי מִצְוֹלָה וְאֶל־תַּאֲטֵר־עָלַי בָּאָר פִּיהָ :</p>
<p>Ps 106:24 aurtou. ei;dosan ta. e;rga kuri,ou kai. ta. qauma,sia aurtou/ evn tw/ buqw/ </p> <p>FBJ ceux-là ont vu les œuvres de Yahvé, ses merveilles parmi les abîmes.</p> <p style="text-align: right;">Ps 106:24 הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמִצְוֹלָה :</p>

4. **zwgre,w** : pêcher ? ou capturer vivant ?

L'emploi par Luc du verbe **zwgre,w**, au v. 10, dans l'énigmatique parole de Jésus à Pierre, est très intéressant. Dans cet épisode aux allures paraboliques, les traducteurs se polarisent souvent sur la sémantique "professionnelle" du pêcheur de poissons qui devient "**pêcheur d'hommes**" (cf. Segond, Semeur 2000) ; la plupart traduisent : "**ce sont des hommes que tu prendras**" (FBJ, BFC, traduction liturgique, NBS, etc.) ; certains osent : "**ce sont des hommes que tu auras à capturer**" (TOB) ou "**...que tu captureras**" (Nouvelle Traduction Bayard).

Tel est pourtant bien le sens de ce verbe composé par l'assemblage de deux mots : **zwh**, ("la vie") et **avgreu,w** ou **avgre,,w** ("capturer"). En effet, si les mots de la racine **a;gra** → **avgre,,w** peuvent signifier "**prendre à la chasse ou à la pêche ; poursuivre**" [cf. ci-dessus page 1 n° 4], le verbe composite **zwgre,w** a une sémantique plus précise :

Selon le Bailly, il signifie :

- | |
|--|
| I. " Prendre vivant " ; d'où → 1. " prendre et laisser la vie sauve " ; c.a.d. " faire prisonnier " par opposition à " tuer "
2. par suite → " faire prisonnier " ; en général " mettre en prison "
II. " Rendre à la vie ", " ranimer " |
|--|

C'est bien une sémantique de ce type qu'on trouve dans la Bible pour les occurrences de ce verbe :

Nb 31:18 וְכָל הַנָּחַץ בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחַיָּה לָכֵן :

Nb 31:18 pa/san th.n avparti,an tw/n gunaikw/n h[tij ouv k oi=den koi,thn a;rsenoj **zwgrh,sate** aucta,j

FBJ Ne **laissez la vie** qu'aux petites filles qui n'ont pas partagé la couche d'un homme, et qu'elles soient à vous.

Nb 31:15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחַיִּיתָם כָּל-נַקְבָּהּ :

Nb 31:15 kai. ei=pen auctoi/j Mwush/j i[na ti, **evzwgrh,sate** pa/n qh/lu

FBJ Il leur dit : "Pourquoi **avez-vous laissé la vie** à toutes les femmes ?

De 20:16 וְלֹא תִתֵּן לָהֶן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה לֹא תַחְיָהּ כָּל-נַשְׁמָה :

De 20:16 ivdou. de. avpo. tw/n po,lewn tw/n evqnw/n tou,twn w-n ku,rioj o` qeo,j sou di,dwsi,n soi klhronomei/n [th.n gh/n auctw/n]

ouv zwgrh,sate [avpV auctw/n] pa/n evmpne,on

FBJ 20:16 Quant aux villes de ces peuples que Yahvé ton Dieu te donne en héritage, **tu n'en laisseras rien subsister** de vivant.

Jos 2:13 וְהַחַיִּיתָם אֶת-אֲבִי וְאֶת-אִמִּי וְאֶת-אֲחִי וְאֶת-אֲחֹתִי [אֲחֵיוֹתַי] :

Jos 2:13 kai. **zwgrh,sate** to.n oi=kou tou/ patro,j mou kai. th.n mhte,ra mou kai. tou.j avdelfou,j mou

FBJ que **vous laisserez la vie sauve** à mon père et à ma mère, à mes frères, à mes sœurs et à tous ceux qui leur appartiennent, et que vous nous préserverez de la mort. "

Jos 6:25 וְאַתָּה רַחֵם הַזֹּנוֹת וְאֶת-בֵּית אָבִיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ [הַחַיָּה] יְהוֹשֻׁעַ וְתִשָּׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה

כִּי הִחַיָּתָהּ אֶת-הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר-שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת-יֵרִיחוֹ : פ

Jos 6:25 kai. Raab th.n po,rnhn kai. pa,nta to.n oi=kou to.n patriko.n aucth/j **evzw,grhsen** VIhsou/j kai. katw,|khsen evn tw/|

FBJ Mais Rahab, la prostituée, ainsi que la maison de son père et tous ceux qui lui appartenaient, Josué leur **laissa la vie sauve**. Elle est demeurée au milieu d'Israël jusqu'aujourd'hui, pour avoir caché les émissaires que Josué avait envoyés espionner Jéricho.

Jos 9:20 וְזֹאת נַעֲשֶׂה [ש] לָהֶם וְהַחַיָּה אוֹתָם וְלֹא-יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם :

Jos 9:20 tou/to poihsomen **zwgrh/sai** auctou,j

FBJ Voici ce que nous leur ferons : **Laisse-leur la vie sauve**,

pour ne pas attirer sur nous la Colère à cause du serment que nous leur avons fait. "

2 S 8:2 וַיִּךְ אֶת-מוֹאָב וַיְמַדְּם בַּחֶבֶל הַשָּׁכָב אוֹתָם אֶרְצָה וַיְמַדְּד שְׁנֵי-חֲבָלִים לְהָמִית

וּמֵלֶא הַחֶבֶל [לְהַחְיֹת] וַתְּהִי מוֹאָב לְדֹד לְעַבְדִּים נָשִׂא מִנָּחָה :

2 S 8:2 kai. evpa,taxen Daud th.n Mwab kai. dieme,trhsen auctou,j evn scoini,oij koimi,saj auctou,j evpi. th.n gh/n kai.

FBJ Il battit aussi les Moabites et les mesura au cordeau en les faisant coucher à terre : il en mesura deux cordeaux à mettre à mort et un plein cordeau **à laisser en vie**, et les Moabites devinrent sujets de David et lui payèrent tribut.

2 Ch 25:12 וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים [חַיִּים שָׁבוּ] בְּנֵי יְהוּדָה וַיִּבְיָאוּם לְרֹאשׁ הַסָּלַע

וַיִּשְׁלִיכוּם מִרֹאשׁ-הַסָּלַע וְכָלָם נִבְקְעוּ : ס

2 Ch 25:12 kai. de,ka cilia,daj **evzw,grhsan** oi` ui`oi. Iouda kai. e;feron auctou,j evpi. to. a;kron tou/ krhmnou/

kai. katekrh,mnizon auctou,j avpo. tou/ a;krou tou/ krhmnou/ kai. pa,ntej dierrh,gnunto

^{FBJ} Les Judéens emmenèrent vivants dix mille captifs qu'ils conduisirent au sommet de la Roche,
d'où ils les précipitèrent; tous s'écrasèrent.

Après les 10 occurrences de l'AT, il ne s'en trouve que 2 dans le NT :

<p>Lc 5:10 o`moi,wj de. kai. VIa,kwbou kai. VIwa,nnhn ui`ou.j Zebedai,ou(oi] h=san koinwnoi. tw/ Si,mwniÅ kai. ei=pen pro.j to.n Si,mwna o` VIhsou/j\ mh. fobou/\ avpo. tou/ nu/n avnqrw,pouj e;sh zwgrw/nÅ ^{FBJ} pareillement Jacques et Jean, fils de Zébédée, les compagnons de Simon. Mais Jésus dit à Simon : "Sois sans crainte ; désormais ce sont des hommes que tu prendras." Delitzsch Lc 5:10 אַל־תִּירָא מֵעַתָּה צוֹר תִּצּוֹר אָנָשִׁים : וְכֵן גַּם־הִתְחַלְּלוּ יַעֲקֹב וְיִוְחָנָן בְּנֵי זְבֵדִי אֲשֶׁר הִתְחַבְּרוּ עִם־שְׁמֹעוֹן וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֶל־שְׁמֹעוֹן Salkinson-Ginsburg אַל־תִּירָא כִּי מֵהַיּוֹם וּמֵעַתָּה תִּצּוֹר אָנָשִׁים :</p>	<p>2 Tim 2:26 kai. avnanh,ywsin evk th/j tou/ diabo,lou pagi,doj(evzwgrhme,noi u`pV aurtou/ eivj to. evkei,nou qe,lhmaÅ ^{FBJ} et de revenir à la raison, une fois dégagés des filets du diable, qui les retient captifs, asservis à sa volonté. Delitzsch 2 Tim 2:26 וַיַּעֲדוּ מִרְשֶׁת הַשָּׁטָן אֲשֶׁר צָרָם בָּהּ לְרִצּוֹנוֹ : Salkinson-Ginsburg וְלִהְיוֹת מִרְשֶׁת הַשָּׁטָן אֲשֶׁר פָּרַשׁ לְרִגְלָם וְאֲשֶׁר נִשְׁבּוּ בְּרִצּוֹנוֹ :</p>
---	--

* *

*

La liturgie catholique du 5ème dimanche ordinaire Année C invite à méditer ensemble ce texte de Luc 5:1-11 avec Isaïe 6:1-8, l'appel des premiers disciples de Jésus, Simon-Pierre, Jacques et Jean et celui du prophète Isaïe. La 2ème lecture de ce même dimanche (1 Corinthiens 15:3-11 n'est théoriquement pas assortie aux deux autres, puisque, en cette période de l'année liturgique, on lit, en suivant, des extraits de la 1ère lettre aux corinthiens.

Ce passage (1 Cor 15) est un très ancien et très ferme résumé du kérygme, de la foi des disciples de Jésus. Il y est condensé en quelques mots toute la "bonne nouvelle" dont ces disciples sont appelés à être les prophètes :

"Le Christ est mort pour nos péchés... et il fut mis au tombeau ; il est ressuscité le troisième jour..."
et tout cela **"conformément aux Écritures"** (kata. ta.j grafa.j) ; **il est apparu ...**

La juxtaposition du texte de Luc, avec sa pêche extra-ordinaire, et de la proclamation du mystère pascal (mort et résurrection) peut aiguïser la curiosité. L'hypothèse que ce n'est pas par simple hasard que Luc aurait utilisé des mots rares et sémantiquement orientés vers autre chose que l'activité de pêche est peut-être pure invention d'un lecteur trop imaginaire ? Mais peut-être Luc a-t-il recueilli, examiné et transmis son Évangile (cf. Lc 1:1-4) non seulement "avec précision" (avkribw/j), mais aussi "conformément aux Écritures" ?

Dans ce cas, l'appel à suivre Jésus prend, pour tout baptisé⁹, un relief, ou plutôt une "profondeur" (ba,qoj), qui mérite réflexion !

⁹ C'est bien connu, ce mot "baptiser" (bapti,zw) signifie "plonger , immerger", non pas au sens de "s'enfoncer" (comme buqi,zw), mais plus légèrement au sens de "tremper", comme le verbe ba,ptw dont il est dérivé (cf. Lc 16²⁴, Jn 13²⁶, Ap 19¹³).